

2011 вересень № 17 (228)

ВІСНИК

**ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Заснований у лютому 1997 року (27)

Свідоцтво про реєстрацію:

серія КВ№ 14441-3412 ПР

видане Міністерством юстиції України 14.08.2008 р.

Збірник наукових праць внесено

до переліку наукових фахових видань України

(філологічні науки - літературознавство)

Постанова президії ВАК України від 22.12.10 № 1 -05/8

Рекомендовано до друку на засіданні Вченої ради

Луганського національного університету

імені Тараса Шевченка

(протокол №12 від 24 червня 2011 року)

Виходить двічі на місяць

**Засновник і видавець -
Луганський національний університет імені Тараса Шевченка**

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор доктор педагогічних наук, професор **Курило В. С.**

Заступник головного редактора

доктор педагогічних наук, професор **Савченко С. В.**

Випускаючі редактори -

доктор історичних наук, професор **Бур'ян М. С.,**

доктор медичних наук, професор **Виноградов О. А.,**

доктор філологічних наук, професор **Галич О. А.,**

доктор педагогічних наук, професор **Горошкіна О. М.,**

доктор сільськогосподарських наук, професор **Конопля М. І.,**

доктор філологічних наук, професор **Синельникова Л. МЛ,**

доктор педагогічних наук, професор **Харченко С. Я.**

Редакційна колегія серії „Філологічні науки”:

доктор філологічних наук, професор **Галич В. М.,**

доктор філологічних наук, професор **Глуховцева К. Д.,**

доктор філологічних наук, професор **Гриценко П. Ю.,**

доктор філологічних наук, професор **Зеленько А. С.,**

доктор філологічних наук, професор **Фоменко В. Г.,**

доктор філологічних наук, професор **Дмитренко В. І.**

**РЕДАКЦІЙНІ ВИМОГИ
до технічного оформлення статей**

Редколегія „Вісника” приймає статті обсягом 4 5 сторінок через 1 інтервал, повністю підготовлених до друку. Статті подаються надрукованими на папері в одному примірник) з додаєм диском. Набір тексту здійснюється у форматі Microsoft Word (*.doc. *.rtf) шрифтом № 12 (limes New Roman) на папері формату А-4: усі поля (верхн. нижн. праве й ліве) — 3.8 см: верхній колонтитул — 1.25 см. нижній 3.2 см.

У верхньому колонтитулі зазначається: Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка» ** (***) . 201 1.

Інформація про УДК розташовується у верхньому лівому кутку безвідступів (шрифт не жирний). Ініціали і прізвище автора вказуються в лівому верхньому кутку (через рядок від УДК) з відступом 1.5 см (відступ першого рядка), шрифт жирний. Назва етапів друкується через рядок великими літерами (шрифт жирний).

Зміст статті викладається за планом: постановка проблеми в загальному вигляді та її зв'язок з важливими науковими чи практичними завданнями; аналіз останніх досліджень і публікацій, у яких започатковано розв'язання цієї проблеми та на які спирається автор: виділення не вирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується ця стаття: формулювання цілей етапів (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з певним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; висновки з цього дослідження й перспективи подальших розвідок у цьому напрямку. Усі перелічені елементи повинні бути стилістично представлені в тексті, але графічно виділяти їх не треба.

Посилання на цитовані джерела подаються в квадратних дужках після цитати. Перша цифра — номер джерела в списку літератури, який додається до статті, друга — номер сторінки, наприклад: (1, с. 21] або (1. с. 21; 2. с. 13 - 14]. Бібліографія і при необхідності примітки подаються в кінці етапів після слова „Література” або після слів „Література і примітки” (без двокрапки) у порядку цитування й оформляються відповідно до загальноприйнятих бібліографічних вимог. Бібліографічні джерела подаються підряд, без відокремлення абзацом; ім'я автора праці (або перше слово її назви) виділяється жирним шрифтом

Статтю закінчують 3 анотації обсягом 3-4 рядків українською, російською та англійською мовами із зазначенням прізвища, ім'я та по-батькові автора, назви етапів та ключовими словами (3 - 5 термінів).

Стаття повинна супроводжуватися рецензією провідного фахівця (доктора, професора).

На окремому аркуші подається довідка про автора (прізвище, ім'я, по-батькові; місце роботи, посада, звання, учений ступінь; адреса навчального закладу, кафедри; домашня адреса; номери телефонів (службовий, домашній, мобільний).

19. Фоменко В. Г. Тема міста в українському художньому мисленні.....	110
20. Шевченко-Савчинська Л. Г. Предтечі екзистенціалізму в латиномовній літературі України XV - XVIII ст.....	119
21. Шестопалова Т. П. Семантико-риторичні моделі „Літературного світу” Юрія Лавріненка.....	130

ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧІ ПРОЕКЦІЇ МІСЬКОЇ КУЛЬТУРИ У СВІТІ

22. Веретейченко І. А. Репрезентація європейської ідентичності в українській літературно-критичній думці.....	137
23. Коломієць С. С., Фаусек Г. О. Відтворення образності англomовного науково-гуманітарного тексту мовою перекладу.....	144
24. Лепьoшкіна Н. І. Порівняння як засіб відображення індивідуальної мовної картини світу Гі де Мопассана.....	149
25. Оришечко-Бартоха Т. А. Засоби відтворення емотивних вигуків у прозаїчних творах (німецько-український напрямок перекладу).....	156
26. Пономарьова Г. М. Використання художніх текстів на уроках домашнього читання з іноземної мови.....	164
27. Погорелова Д. А. В. В. Набоков - критик.....	169
29. Пустовіт В. Ю. Діяльність „Руської трійці” в освітньо-культурному просторі українства.....	175
30. Юнина О. Е. Лингвокультурологические особенности английской литературной сказки.....	180

РЕЦЕНЗІЇ

31. Ільницький Д. „Труди і дні” Григора Тютюнника.....	185
32. Нежива Л. Неореалістичні можливості художнього слова Відомості про авторів.....	189 192

УДК 821.111

О. Е. Юнина

ЛИНГВОКУЛЬТОРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

На протяжении многих лет изучению текстов английских сказок уделялось большое внимание как с традиционных литературоведческих, лингвистических, психологических, философских, этнологических позиций, так и с точки зрения современной когнитивной науки, после ее оформления. Конец двадцатого века может считаться апогеем популярности данного жанра среди читателей разных возрастов, поскольку был ознаменован появлением одной из самых известных англоязычных писательниц - Джоан Роулинг.

Под сказкой понимается вид устного творчества, в котором отражены исторические и природные условия жизни народа. В сказке отображается быт древних людей в самых различных аспектах. Она является синтезом народной мудрости, народного таланта, народного мировоззрения. Актуальность работы заключается в выявлении лингвокультурологических особенностей литературы жителей Британских островов.

Проблеме изучения особенностей английской литературной сказки уделяли внимание многие литературоведы, среди них Слободан А., Карпюк О., Виноградов В. Брандаусова А. и т.д.

Новизна работы состоит в сопоставлении двух картин мира: языковой или наивной и мифологической. Раскрывается взаимосвязь данных картин мира в тексте английской литературной сказки. Также осуществляется попытка выявить наличие национальных стереотипов на примере сказки.

Целью статьи является изучение лингвистических особенностей английских литературных сказок, а также подробное рассмотрение аспектов английской литературной сказки.

Сказка — повествовательное, обычно народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил.

Сказка - это явление историческое; она появилась тогда, когда человек перестал мыслить мифологически, когда чисто поэтический вымысел начал играть преобладающую роль. Но это случилось не сразу. потребовалось длительное время, прежде чем сказка стала явлением искусства.

Хотя английских сказочников и не объединяло какое-то единое литературное направление, школа или художественный кружок, но единство стиля, которое сохраняет английская сказка на всем протяжении своего векового развития, поразительно. Наверное, эти

произведения объединяет сама старая Англия, с ее вересковыми пустошами и меловыми холмами. с ее Дубом, Терновником и Ясенем, с ее лужайками в глубине векового леса. где по ночам ганцуют фей. с ее зльфами и гномами, гоблинами и драконами. Во все эти сказки заглянул иногда веселый, иногда печальный дух, живущий в Англии со дня ее основания. Древний и в то же время юный, озорной и задумчивый, насмешливый и сочувствующий, он возникает в сказках под разными именами - Пак. Питер Пзн. Гзндальф - и ведет героев по этому чудесному миру [1, с. 33].

Герой английской сказки приходили к своим создателям сами. Их творила сама Англия. ее природа, истории, обычаи. Английские сказочники часто обращаются к миру, созданному их предшественниками, или помещают в него своих героев.

Английская сказка является единым литературным явлением и развивается в русле определенных традиций.

И начало этой традиции положил конечно же Чарлз Доджсон - Льюис Кэрролл. В книгах Кэрролла есть почти все, что будет впоследствии развивать английская сказка: стихия юмора. игра смеха, в которой порой звучат печальные. почти трагические ноты, необычайная легкость всего повествования. которое развивается, кажется, само собой, без каких-либо усилий со стороны автора, непрерывное жонглирование словами, фразами, понятиями, пародийность иронии как принцип самой структуры произведения. Отсюда же идет ставшее постоянным обращение английской сказки к фольклору, причем к определенным столетиям - вспомним Чеширского кота, Мартовского Зайца, Шалтай-болтая. И сама структура сказки Кэрролла, где стихи и проза естественно сменяют друг друга, станет обычной для этого вида литературы [2. с. 62].

Достоинство восхищения характеры. которые выводит на своих страницах английская сказка, причем это характеры взрослых, а не детей. Английские писатели всегда умели и любили посмеяться над героями своих произведений, что не мешало им относиться к ним с любовью и нежностью. Их лукавая насмешка. как и у авторов сказок. редко переходит в злую иронию. а смех становится уничижительным. Дети. читая книгу, смеются над забавными чудачествами взрослых, взрослым же дается возможность увидеть себя глазами детей.

Сказка должна хорошо заканчиваться, и, зная этот неписанный закон, читатель редко всерьез переживает за судьбу героев. Английская сказка отступает и от этого правила. Мир, в котором действуют герои, реален. а значит, реальный и опасности, подстерегающие их здесь. И мы не знаем, удастся ли раненому Питеру добраться до берега и сумеют ли найти себе новый дом крошечные добывайки.

Английская сказка не щадит своего читателя. не преуменьшает опасность и не убаюкивает его мыслью. что все это не более чем видимость, которая непременно хорошо закончится. Писатель помещает своего героя в трудные обстоятельства и предоставляет ему самому

искать выход. Как быгъ, если ты, пусъ невольно, стал убийцей; если гиредателем оказался твой родной брат, которого ты любишь; если гы один знаешь правильный путь, но не можешь убедить других в своей правоте?

Одна из центральных проблем английской сказки - взаимоотношение взрослых и детей. Особенно наглядно это проявляется в книгах Барри, и критики неоднократно писали о его „Питере Пэне“ примерно в следующих выражениях: „светлый мир детства“. „царство игры“, „скучный, расчетливый, прозаический мир взрослых“. Отсюда и нежелание Питера вырасти и стать большим [3, с. 56-71].

Неоднократно подчеркивалось, что английская сказка близка к фольклору. Но это не совсем так. Она почти не обращается к традиционным сказочным сюжетам, а если и обращается, то, как правило, переосмысливает их в пародийном плане. Единственный фольклорный источник, из которого черпает литературная сказка. - это „Сказки матушки Гусыни“ [4, с.27, 44].

Every lady in this land
Has twenty nails upon each hand
Five and twenty on hands and feet
All this true without deceit

„Bow-wow“, says the dog.
„Mew. mew“ says the cat,
„Grunt, grunt“, goes the hog,
And „squeak“ goes the rat,
„Tu-whu“ says the owl,
„Caw-caw“ says the crow
„Quack, quack“, says the duck.
And what cuckoos say you know.

Излюбленные глупцы и чудачки английского фольклора населяют мир Кэрролла, Траверса, Биссета. Здесь мы встречаем и Шалтай-болтая, и короля Коля, и корову, которая подпрыгнула выше Луны [5. с. 24: 6, с. 20-21].

В остальном же литературная сказка предпочитает обращаться не к сказке фольклорной, а к ее основе - мифологии. Толкиен, создавая свой мир, обращается к скандинавской мифологии, а Льюис - к христианской. античной, а также в какой-то степени к мирам Древнего Востока. В сказках Киплинга непосредственно действуют Джин, египетский Анупис, австралийский Нконг, Виланд, Тор, Пак. Да и сами „Просто сказки“ - это, в сущности, мифы, что явствует уже из названий („Откуда взялись броненосцы“, „Отчего у верблюда горб“). Скорее мифическим, чем сказочным героем является Гиттер Пэн. Этот персонаж совершенно

четко восходит к шекспировскому Доброму Малому Робину, а тот - к древнегреческому Пану. Питер имеет даже те же атрибуты: дудочку и козла, на котором он разъезжает верхом. Позднее Питер и Бн оденутся в плащ из сухих листьев, но в первой повести Барри он наг, как и полагается божеству. Питер Пэн - мифический герой, и под стать ему мир, в котором он живет, - мир, сочиненный Барри и юными Дэйвисами, с его феями, говорящими деревьями и птицами и мудрым вороном Соломоном, который посылает женщинам детей.

Второй источник, к которому обращается сказка, - это эпос. Возьмем, к примеру. „Книгу Джунглей” Р. Киплинга. Постоянные эпипитеты, герой, каждый из которых имеет свое амплуа, сохраняемое им на всем протяжении книги (Шер-Хан - убийца, Волчица - заботливая мать, Балу - учитель, Хатхи - мудрец), строгие правила, запечатленные в Законах Джунглей, определяющие всю жизнь их обитателей, плавное, размеренное повествование, то в стихах, то в прозе - все это черты, присущие эпосу [7, с. 62].

Основной мотив английских сказок, как избежать неудачи.

Это значит, что деятельность героев сказок направлена не на достижение каких-то результатов, а на то, чтобы избежать проигрыша, провала, а так же на удовлетворение физиологических потребностей. Но и здесь нужно сказать, что ярко выраженных мотивов в английских народных сказках нет. Следует также отметить, что деятельность героев подобного фольклора обусловлена не столько их собственными пожеланиями, сколько внешними обстоятельствами, долгом и пр.

В текстах проанализированных сказок преобладает конкретная информация, констатация неких фактов. Это значит, что сказки у англичан не такие уж сказочные и волшебные, это скорее просто грустные поучительные истории с не всегда хорошим концом, в которых главный герой ходит по свету и наблюдает за какими-то событиями.

По сравнению со сказками других народов в английских сказках такие мотивы деятельности, как желание власти и достижение успеха, выражены менее всего.

Дальнейшие исследования планируется провести в направлении более глубокого и досконального изучения английских литературных сказок, затронув другие аспекты, такие как более глубокое изучение персонажей английских сказок, а также распространение английских сказок в мире.

Литература:

1. **Барри Дж. М.** Питер Пэн / Дж. М. Барри. — Екатеринбург. 1992. - 336 с.
2. **Льюис К. С.** Лев, Колдунья и шкатулка / К. С. Льюис. — М.. 1992. — 216 с.
3. **Барри Дж. М.** Питер Пэн в Кенсингтонском саду / С. Дж. М. Барри // Сказки английских писателей. — Л., 1986. - 254 с.
4. **Карпюк О.** Підручник English 3 / О. Карпюк. — К.. 2006. - 115 с.

5. Биссет Д. Про полисмена Артура и про его коня Гарри; Мальшка пингвин по имени Принц / Д. Биссет. - М. : Терра. **2005.** — **268** с.

6. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье / Л. Кэрролл. - М., **1985.** **7. Слобожан А.** Сказки Старой Англии" Редьярда Киплинга / А. Слобожан. - М.. **1992.** - **76** с.

Юніна О. Є. Лінгвокультурологічні особливості англійської літературної казки

Стаття присвячена вивченню лінгвокультурологічних особливостей англійської літературної казки, а також докладному дослідженню аспектів англійської літературної казки.

Ключові слова: англійська казка, народнопоетичний твір, іронія, лінгвокультурологія.

Юнина О.Е. Лингвокультурологические особенности английской литературной сказки

Статья посвящена изучению лингвокультурологических особенностей английской литературной сказки, а также подробному рассмотрению аспектов английской литературной сказки.

Ключевые слова: английская сказка. народно-поэтическое произведение. ирония, лингвокультурология.

Iunina O. E. Linguistic and culturological peculiarities of English fairy-tales.

The article deals with studying of linguistic and culturological peculiarities of English fairy-tales as well as detailed analysis of aspects of English fairy-tales.

Key words: English fairy-tale, folk-poetic work, irony, linguistic culturology.